Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ześlę na was głód oraz drapieżne zwierzęta, a (one) pozbawią was dzieci.* I zaraza** i przelew krwi przejdą pośród ciebie,*** i sprowadzę na ciebie miecz – Ja, JAHWE, (tak właśnie) orzekam.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ześlę głód i drapieżne zwierzęta, które pozbawią was dzieci. Zaraza i rozlew krwi zdziesiątkują twoich mieszkańców, bo sprowadzę na ciebie miecz — Ja, JAHWE, to ci zapowiadam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ześlę więc na was głód i okrutne zwierzęta, które cię osierocą. Przejdą przez ciebie zaraza i krew i sprowadzę na ciebie miecz. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poślę zaiste na was głód, i zwierzęta okrutne, które cię osierocą; i mór i krew przyjdzie na cię, gdy na cię miecz przywiodę. Ja Pan mówiłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I puszczę na was głód i zwierzęta złe aż do wytracenia, a powietrze i krew przechodzić będą przez cię i miecz przywiodę na cię. Ja, JAHWE, mówiłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ześlę na was głód i dzikie zwierzęta, które pozbawią was dzieci; i mór, i śmierć gwałtowna przyjdzie na ciebie, i miecz sprowadzę na ciebie. Ja, Pan, powiedziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ześlę na was głód i dzikie zwierzęta, aby uczyniły was bezdzietnymi, zaraza i przelew krwi przejdą pośród ciebie i sprowadzę na ciebie miecz - Ja, Pan, powiedziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ześlę na was głód i drapieżne zwierzęta. One cię osierocą. Zaraza i krew przejdą przez ciebie i sprowadzę na ciebie miecz – Ja, JAHWE, powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ześlę na was głód i drapieżne zwierzęta. Osierocę cię. Dosięgnie cię zaraza i krew. Sprowadzę na ciebie miecz - Ja, JAHWE, to powiedziałem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ześlę na was głód, dzikie zwierzęta, [które] cię osierocą. Zaraza i krew przewalą się przez ciebie i miecz sprowadzę na ciebie. - Ja, Jahwe, powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нашлю на тебе голод і поганих звірів і мучитиму тебе, і смерть і кров прийдуть на тебе, і Я наведу на тебе меч довкруги. Я Господь сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poślę na was głód i dzikie bestie, które cię osierocą; przejdą przez ciebie mór i krew, sprowadzę na ciebie miecz Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ześlę na was klęskę głodu oraz bestie wyrządzające szkodę, i one pozbawią was dzieci, i przejdzie przez ciebie zaraza oraz krew, i sprowadzę na ciebie miecz. Ja, JAHWE, powiedziałem’ ”.

[1)] pozbawią was dzieci : wg G: ukarzę cię, τιμωρήσομαί σε.
[2)] zaraza : wg G: śmierć, θάνατος.
[3)] <x>30 26:22</x>; <x>50 32:24-25</x>; <x>330 14:21</x>; <x>730 6:8</x>